

## Толкование «Возвышенной [сутры] сердечной сущности праджняпарамиты»

На языке Индии: *Arya prajnaparamita hridaya vyakhya*

На языке Тибета: *'phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa'l snying po'l rnam par bshad pa*

На русском языке: *Толкование «Возвышенной [сутры] сердечной сущности праджняпарамиты»*

Склоняюсь пред Бхагавати Праджняпарамитой!

Что касается названия «Сердечная сущность Бхагавати Праджняпарамиты», то так здесь говорится о природе сутры, именно поэтому сутра называется «Сердечная сущность Бхагавати Праджняпарамиты».

Если в тексте с самого начала не приведено [его] название, тогда [читатели] будут в растерянности относительно того, что же это за сутра. Поэтому указывается ее название.

[Здесь, однако], не просто приведено ее название, но так как нет ни одной сутры, не включенной в эту «аСутру сердечной сущности Бхагавати Праджняпарамиты», она именуется «сутрой сутр»<sup>1</sup>.

Что касается термина «бхага» (победо-), он относится к победе над четырьмя марами<sup>2</sup>: поскольку мара совокупностей и остальные не могут быть обнаружены, когда мы исследуем их с помощью смысла праджняпарамиты, все эти мары не существуют и, следовательно, «побеждены».

«Вати» (-носная, обладающая) означает наделенная шестью благими качествами<sup>3</sup>. Поскольку все качества мудрости возникают силою благословений праджняпарамиты, поэтому [говорится] «обладающая».

«Запредельная» (-вати) означает непребывающую нирвану, или «выход за пределы страданий». [Праджняпарамита] именуется «запредельной», потому что всякое сознание<sup>4</sup>, ум<sup>5</sup>, основное сознание<sup>6</sup> отброшены смыслом запредельной мудрости, и так как она свободна от всех скрытых отпечатков, она «запредельная».

<sup>1</sup> Тиб. *mdo'i yang mdo 'o*.

<sup>2</sup> Мара совокупностей (санскр. *skandhamara*), Мара омрачений (санскр. *klesamara*), Мара смерти (санскр. *maranamara*) и Мара – сын бога (санскр. *devaputamara*).

<sup>3</sup> Комментатор Сутры сердечной сущности Шримахаджана приводит строфу, где перечислены шесть богатств, которыми наделен будда. Это чудесное обладание полным господством, достоинствами, известностью, славой, мудростью и усердием.

<sup>4</sup> Тиб. *sems*; санскр. *citta*.

<sup>5</sup> Тиб. *gid*; санскр. *manas*.

<sup>6</sup> Тиб. *rnam par shes pa*; санскр. *vijnana*.

Она называется «матерью» (-ти), поскольку даже будды трех времен (прошлого, настоящего и будущего) появляются вследствие практики смысла праджняпарамиты; они порождаются посредством [освоения] смысла праджняпарамиты. Следовательно, поскольку праджняпарамита – «родительница» всех будд, ее именуют «матерью».

Она именуется «мудростью» (праджня) в силу верного понимания всего как оно есть на самом деле посредством трех видов мудрости, обретаемых вследствие слушания/изучения, размышления и медитации.

Она именуется «совершенством, переходом на ту сторону» (парамита), поскольку мудрость не видит никакого явление [как истинно существующее] и, следовательно, поскольку она вышла за пределы признаков, двух крайностей, рождения и смерти, она именуется «совершенством, или переходом на ту сторону».

Она называется «сердечной сущностью» (хридая), потому что эта краткая Сутра [сердечной сущности праджняпарамиты] полностью передает все глубокое и высочайшее содержание Стотысячной праджняпарамиты и остальных, не оставляя в стороне ни одну из них.

[В строке] «Почтение возвышенной Победоносной Запредельной Матери Праджняпарамите» выражаются знаки почтения для накопления собраний заслуг и совершения поклонения, ибо сказано в Стотысячной праджняпарамите: «Простираение перед Праджняпарамитой подобно совершению поклонов перед всеми буддами трех времен!».

Теперь мы переходим непосредственно к самому тексту.

Эта праджняпарамита от начала до конца ясно объясняется в семи пунктах. Какие это пункты: 1) вступление, 2) введение в мудрость, 3) признаки пустотности, 4) объект, постигаемый мудростью, 5) качества мудрости, 6) плод мудрости и 7) дхарани мудрости.

Вступление начитается со слов: «Так я слышал...» и до «пребывал [в Раджагрихе на горе Гридхракута] вместе с [великой общиной монахов и великой общиной бодхисаттв]».

[От этого места и] до «...должны ясно узреть, что и эти пять скандх пусты от самобытия» – введение в мудрость.

[От этого места и] до «...нет достижения и нет недостижения» – определение пустоты.

[От этого места и] до «так как нет для бодхисаттв достижения, [они] пребывают в праджняпарамите и практикуют ее» – объект, постигаемый мудростью.

[От этого места и] до «...достигали несравненного, подлинно совершенного пробуждения» – качества мудрости.

[От этого места и] до «полностью уйдя от превратного, они достигают края ухода от скорби» – плод мудрости.

Дхарани мудрости – начиная с мантры, приведённой в конце [и далее].

### **Объяснение смысла вступления**

Теперь я дам объяснение смысла вступительной части: «Так я слышал...» означает, что Благородный Манджушри<sup>7</sup> выслушал и собрал все сутры великой колесницы, поэтому и говорится: «Так я слышал...». «Так» относится ко всему содержанию сердечной сущности учений о мудрости. «Я слышал» относится к прослушиванию учений у стоп Бхагавана (Будды) и означает непосредственное слышание посредством собственных органов слуха (ушей) того, что было произнесено его великолепными устами (букв. «горлом»). «Однажды» означает, что учения о сердечной сущности мудрости не были преподаны в другое время. Отсюда следует, что Бхагаван преподавал их лишь «однажды» окружению из тех, кто собрался в Раджагрихе.

Фраза: «Победоносный», вызывает вопросы: «Кто был учителем?», «Каково место проповеди?», «Кем были собравшиеся?» и «С какой целью они собрались?»

«Учитель» – это Бхагаван. Место – Гора грифов в Раджагрихе. Окружение из собравшихся состояло из «великой общины монахов» и «великих бодхисаттв-махасаттв». С какой целью они собрались? [Им] была преподана «сердечная сущность праджняпарамиты».

Пословное объяснение подобно тому, что было приведено выше. [В выражении] «в Раджагрихе<sup>8</sup> на горе Гридхракута<sup>9</sup>» речь идет о месте, прославившемся из-за достоинств царя Бимбасары. Здесь название отдельного места стало именем всего города<sup>10</sup>.

«Гора Гридхракута» (Гора множества грифов) означает, что в этой обширной местности расположена «Гора множества грифов», названная так потому, что она высока, и там собирается множество птиц.

<sup>7</sup> Философ мадхьямаки Бхававивека утверждает в «Таркаджвале», что Ананда не был составителем сутр праджняпарамиты, потому что их тема, а именно учение о пустоте, находилась за пределами понимания учеников-хинаянистов, каковым был Ананда. Он заявляет, что составителями были бодхисаттвы: Самантабhadра, Манджушри, Майтрея и Гухьядхипати (Ваджрапани), записавшие сутры махаяны.

<sup>8</sup> Буквально переводится как «царский дворец».

<sup>9</sup> Буквально переводится как «пик грифов».

<sup>10</sup> По легенде царь возвел здесь дворец после того, как был вынужден покинуть свой прежний дворец в Кушинагаре, уничтоженный пожаром.

«Великая община монахов» – так сказано потому, что они были могущественны и многочисленны. «Великая община бодхисаттв» означает множество бодхисаттв, все из которых непосредственно постигли превосходный смысл праджняпарамиты, а также приводят других [к постижению] праджняпарамиты. «Пребывал ... вместе с» означает, что Бхагаван Будда сидел в окружении многочисленной свиты.

До этого места – вступительная часть.

### **Введение в мудрость**

Теперь я дам объяснение значению Введению мудрость.

«В то время Бхагаван погрузился в самадхи перечисления дхарм, именуемое “проявленность глубины”» означает, что Бхагаван Будда погрузился в самадхи из сострадания к окружению и всем другим живым существам и чтобы благословить их.

Что касается «самадхи перечисления дхарм, именуемое “проявленность глубины”», этот текст Дхармы объясняет и позволяют понять то, что все явления находятся за пределами восприятия и всех крайностей, поэтому [это самадхи] называется «проявленностью глубины».

«Погрузился в самадхи» означает, что он пребывал в медитативном сосредоточении на чрезвычайно глубокой таковости.

Следующая фраза: «В то же самое время бодхисаттва-махасаттва арья Авалокитешвара, исследуя практику глубокой праджняпарамиты, узрел, что и пять скандх пусты от самобытия». «В то же самое время» означает, что [это происходило] в то же самое время, когда собралась свита, а [Бхагаван] пребывал в медитативном погружении. «Бодхисаттва-махасаттва арья Авалокитешвара... узрел, ... пусты от самобытия» означает, что из сострадания к окружению и всем живым существам арья Авалокитешвара размышлял об этой очень глубокой праджняпарамите и постиг, что и совокупности не представляют собой ничего другого, помимо пустотности, имеющей природу необозревания [истинного существования]. Что касается «пяти совокупностей», то совокупность формы подобна пене; ощущение подобно пузырьку на воду; различение подобно миражу; формирующие факторы подобны платановому дереву; сознание подобно магической иллюзии. «Пусты от самобытия» означает, что пять совокупностей лишены самосущих собственных характеристик, ибо они вне крайностей и не имеют характеристик и, следовательно, пустотны.

«Тогда [вдохновляемый] силой Будды достопочтенный Шарипутра обратился к бодхисаттве-махасаттве арья Авалокитешваре с таким вопросом» означает, что Шарипутра, который среди всех великих шравак обладал наивысшей мудростью, будучи благословен Татхагатой, обратился с вопросом к арья Авалокитешваре.

«Если благородные сыновья желают приступить к практике глубокой праджняпарамиты, как им следует [ее] изучать?» «Благородные сыновья» – это те, кто, родившись из изречений великой колесницы, стали сынами Татхагаты. «Они» обозначает всякого, вступившего в великую колесницу. [Выражение] «...желают приступить к практике глубокой праджняпарамиты» относится к тем, кто посредством освоения глубокой праджняпарамиты практикует невыразимую глубокую таковость<sup>11</sup> всех явлений. «Как им следует [ее] изучать?» Это вопрос о том, как должны те, кто желает упражняться в постижении смысла праджняпарамиты, понимать, каков он, и упражняться в нем?

[В фразе:] «Так [он] вопрошал. И бодхисаттва-махасаттва арья Авалокитешвара ответил достопочтенному сыну Шарадвати такими словами» речь идет об ответе на поставленный вопрос.

«Шарипутра, те благородные сыновья или благородные дочери, что желают практиковать практику глубокой праджняпарамиты, должны ясно узреть...» – это значит, что те, кто желает практиковать праджняпарамиту, должны анализировать ее в соответствии с тем, как объяснено ниже.

«И эти пять скандх пусты от самобытия – это следует им всецело увидеть». Это означает, что пять скандх по своей природе пусты от самобытия. Поскольку [у них] нет признаков, они не рождены в прошлом, не пребывают в настоящем и не прекратят существование в будущем: поскольку во всех трех временах они не имеют рождения, пребывания и прекращения, они суть пустотность, так как обладают невыразимой непребывающей природой. «Следует всецело увидеть» означает, что следует верно и как есть «увидеть», а не видеть как-либо иначе. До этого места была часть «Введение в мудрость».

### **Признаки пустотности**

Теперь я объясню, каковы признаки пустотности: «Форма есть пустота, пустота есть форма».

«Форма» – это то, что воспринимается, постигается, или обозначается заблуждающимся умом с помощью таких условных понятий, как «форма», теми, кто не обрел понимания природы пустотности. «Пустота» значит, что поскольку природа формы – это пустотность в силу того, что она в прошлом не имела признаков, она не наблюдаема. Поскольку она не имеет признаков так же и в настоящем, и в будущем не будет их иметь, она не наблюдаема. Поэтому, поскольку все крайности и вещи<sup>12</sup> не пребывают, они именуется «пустотностью».

<sup>11</sup> Тиб. *de bzhin nyid*, санскр. *tathata*.

<sup>12</sup> Тиб. *dingos po*.

«Пустота также есть форма» означает, что и пустотность также обладает необозреваемой природой, которая обозначается названием «форма», и поскольку она не существует отдельно от этого, «пустота также есть форма».

«Пустотность не отлична от формы, а форма также не отлична от пустотности» – здесь то, что является формой есть сама невыразимая «пустотность», но если отбросить форму, пустота при изыскании не может быть обнаружена, поэтому говорится, что «пустота не отлична от формы».

Поскольку то, что есть невыразимая «пустота», обозначается названием «форма», а отдельно от этого она не существует и не может быть найдена, поэтому сказано: «форма также не отлична от пустоты».

«Также пусты и ощущения, и различение, и формирующие факторы, и сознание» – то, что было объяснено применительно к «форме», должно быть так же отнесено и ко всем остальным совокупностям.

«Шарипутра, таким образом, все дхармы пусты...» Здесь «Шарипутра!» – это призыв, означающий «Слушай внимательно, без отвлечений!» «Таким же образом, все дхармы пусты» означает: знай, что как было объяснено в отношении пяти совокупностей, [так же] начиная с шести источников сознания и до ума, знающего все предметы постижения (всеведения), – все немирские явления — это также «пустота»!

«Не имеют характеристик» означает что, как пространство не имеет характеристик, так же нет характеристик и у омрачений, нет их и у полного очищения<sup>13</sup>.

«Не рождены, не прекращаемы...» означает, что рожденное в настоящем отсутствовало в прошлом, а впоследствии становится существующим. «Прекращаемы» означает, что существовавшее в прошлом впоследствии становится несуществующим. Поскольку пустота не наблюдаема, она не рождалась в прошлом. Поскольку не была рождена, то и не прекращается впоследствии.

«Не загрязнены» и «не очищены» означает [следующее]. Под «загрязненным» понимается сознание, использующее понятия «субъекта и объекта». Поскольку пустотность за пределами сознания, она «не загрязнена».

«Не очищены» означает, что в силу отсутствия загрязнения, нет и [его] прекращения.

«Не ущербны и не полны». [Слово] «ущербный» относится к живым существам, а «полный» – к буддам. Отрицание подразумевает, что ни живые существа, ни будды не могут быть обнаружены в процессе изыскания. Следовательно, «не ущербны и не полны».

---

<sup>13</sup> Тиб. *rnam par byang ba*.

Что касается утверждения, что «пустота не является формой», «форма» характеризуется распадом<sup>14</sup>, пустота же не имеет характеристик, поэтому «пустота не является формой».

«Не является ощущением». Подобным образом характеристика ощущения – получение переживания. «Не является различением». Характеристика различения – схватывание. «Не является формирующими факторами». Характеристика формирующих факторов – явное формирование. «Не является сознаниями». Характеристика сознания – восприятие индивидуальных, отдельных [объектов]. Однако, поскольку пустота не наблюдаема, она не является воспринимающими сознаниями. Множественное число в выражении «не является сознаниями» означает, что пять совокупностей характеризуются загрязненностью, пустотность же – это не пять совокупностей.

«Не является глазом». Характеристика глаза – способность видеть, но поскольку пустота не имеет характеристики, то пустота – это не глаза.

«Не является ухом». Подобным образом характеристика уха – способность слышать. «Не является носом». Характеристика носа – способность ощущать запахи. «Не является языком». Характеристика языка – способность ощущать вкус. «Не является телом». Характеристика тела – способность к тактильным ощущениям. «Не является умом». Характеристика ума – способность выделять [объекты], у пустоты же нет характеристик, следовательно, пустота – это не ум<sup>15</sup>.

Таким образом шесть органов восприятия характеризуются способностью воспринимать, пустотность же не имеет характеристик и, следовательно, не является шестью органами восприятия.

«Не является [видимой] формой». Характеристика [видимой] формы – цвет и форма, пустота же не имеет характеристик и, следовательно, не является формой. «Не является звуком». Подобным образом звук может быть охарактеризован как «благозвучный» или «неблагозвучный». «Не является запахом». Характеристика запаха – пахучесть. «Не является вкусом». Характеристика вкуса – обладание вкусом. «Не является осязаемым». Осязаемое характеризуется мягкой или грубой текстурой. «Не является дхармой». Дхармы характеризуются индивидуальными аспектами. Пустота же не имеет характеристик и, следовательно, не является дхармами.

Таким образом объекты [познания] характеризуются тем, что могут быть условиями наблюдения объекта<sup>16</sup>. Пустота же не имеет характеристик и, следовательно, не является такими объектами. «Не является начиная с элемента “глаз” до элемента “ум”, и нет также до элемента “ментальное сознание”».

<sup>14</sup> Тиб. *gzhig par bya ba'l mtshan nyid yin*.

<sup>15</sup> Тиб. *yid*; санскр. *chitta*.

<sup>16</sup> Тиб. *dmigs par byed pa'i rkyen*.

Восемнадцать элементов<sup>17</sup> характеризуются вредоносностью<sup>18</sup>. Пустота же не имеет характеристик и, следовательно, не является восемнадцатью элементами.

«Не является неведением и далее – до не является также старостью и смертью, не является исчезновением неведения и далее – до [того, что] не является также исчезновением старости и смерти». Двенадцать звеньев взаимозависимости, от неведения до старости и смерти, характеризуются цеплянием за круговращение бытия. Пустотность же не является характеристиками и, следовательно, не является неведением и остальными [звеньями], вплоть до старости и смерти.

От «исчезновения неведения... и далее [до] ... исчезновения старости и смерти». Эти [элементы] характеризуются очищением [круговорота бытия]. Пустота же не имеет характеристик и, следовательно, не является исчезновением неведения и далее до исчезновения старости и смерти.

«Также не является страданием, источником, пресечением, путем». «Страдание» характеризуется наличием омрачений; «источник» характеризуется присвоением; «пресечение» характеризуется умиротворением, а «путь» характеризуется знанием. Однако, поскольку пустота не имеет характеристик, она не является этими четырьмя благородными истинами.

«Не является высшей мудростью». Высшая мудрость характеризуется прямым восприятием всех явлений, тогда как пустота не имеет характеристик, поэтому она не является высшей мудростью.

«Не является достижением и не является недостижением». Достижение – это высочайшее, совершенное, полное пробуждение. «Недостижение» – это недостижение живыми существами высочайшего [пробуждения]. «Не является» означает, что в характеристике пустоты нет ни высочайшего пробуждения, ни живых существ. Поэтому «не является достижением и не является недостижением».

Посредством этого перечисления, в силу того, что все явления пустотны по своей природе, показано, что такова пустота.

До этого места [приводились] признаки пустоты.

### **Объект, постигаемый мудростью**

Теперь я объясню смысл объекта, постигаемого мудростью: «Шарипутра, так как для бодхисаттв нет достижения, [они] пребывают в праджняпарамите и практикуют ее». Это означает [следующее]. Поскольку [некоторые], не постигнув [праджняпарамиту], полагают, будто постигли ее, здесь сказано, что, если обладаешь всего лишь таким [пониманием] объекта постижения

<sup>17</sup> Тиб. *kham*s; санскр. *dhatu*.

<sup>18</sup> Тиб. *gdug pa*; санскр. *dhatu*. Дхату уподобляют ядовитой змее, которая может схватить и нанести рану, так же и дхату могут создать омрачения.

праджняпарамиты, то имеешь признак постижения пустоты. Поэтому «так как» означает, что все явления пустотны.

«Так как для бодхисаттв нет достижения, [они] практикуют праджняпарамиту» означает, что бодхисаттвы, вступившие в великую колесницу, знают, что ничто, от пяти совокупностей до всеведущей мудрости, не может быть достигнуто, и упражняются в праджняпарамите, не видя ни одно из явлений, даже мельчайших частиц.

«Все явления пусты» – значит, что они обладают непребывающей природой<sup>19</sup>, однако, будучи окутанными тьмой заблуждающегося ума, не знающего это, [живые существа] вращаются и блуждают в океане сансарического бытия. Если исследовать тремя видами мудрости: «Что есть заблуждающийся ум?», то, поскольку ума не увидеть, не увидеть и омрачений, не увидеть освобождения, не увидеть [явлений, начиная от] пяти совокупностей вплоть до всеведущей мудрости. Также не увидеть пустоты, отсутствия характеристик, отсутствия рождения, отсутствия прекращения и так далее. Даже саму мудрость не увидеть истинно. Невозможность увидеть что-либо и есть видение сущности ума<sup>20</sup>! Видение сущности ума и есть видение пробуждения. Тот, кто видит пробуждение, естественным образом видит будду. Тот, кто естественным образом видит будду, тот сам обретает непревзойденное пробуждение проявленного совершенного будды.

Здесь некто, испытывающий сомнение, возражает: «Если все время говорить “ничего не существует”, не приведет ли это к впадению в нигилизм тиртиков или в умиротворенное прекращение<sup>21</sup> шравак?»

В ответ на это говорится: это не приведет к таким [состояниям], потому что принесение блага существам и посвящение заслуг непревзойденному пробуждению совершается без обозрения [истинного существования], а также потому что шесть совершенств и прочее практикуются без [его] обозрения. Поэтому такие изъяны не случаются.

До этого [места] было приведено описание объекта, постигаемого мудростью.

### **Качества мудрости**

Теперь опишу качества мудрости. «Пребывают в ней без страха и завес; полностью уйдя от неверного, они достигают конечного ухода от скорби». Поскольку они не боятся слушать, размышлять и медитировать о смысле пустоты, [изложенной в] праджняпарамите, они отбрасывают всякий ум, сознание, основное сознание и отпечатки<sup>22</sup>. Поэтому сказано: «без завес». Поскольку [эта мудрость] совершенно за пределами постижения тиртиков, ведущих себя как дети, а также шравак и

<sup>19</sup> Т.е. пустой природой.

<sup>20</sup> Тиб. *sems kyi ngo bo nyid mthong ba*.

<sup>21</sup> Т.е. нирвану шравак.

<sup>22</sup> Санскр. *vasanas*.

прагьякабудд, [бодхисаттвы] истощают все завесы омрачений и завесу к всеведению и достигают великой нирваны.

### **Плод мудрости**

Теперь я объясню значение плода мудрости: «И все Будды, шествующие в трёх временах, пребывая в праджняпарамите, обрели непревзойденное, подлинно совершенное пробуждение». Это означает, что все будды в сферах миров десяти сторон света, шествующие в трех временах, постигают эту праджняпарамиту, читают ее, повторяют как ежедневную практику, медитируют о ней, наставляют в ней других и поскольку они практикуют праджняпарамиту, они достигают этого непревзойденного пробуждения – полного и проявленного состояния будды. Поскольку все будды трех времен также рождены этой праджняпарамитой и происходят из праджняпарамиты, праджняпарамита является матерью всех будд. До этого места описан плод мудрости.

### **Дхарани мудрости**

Теперь что касается объяснения значения дхарани: «Так как мантра праджняпарамиты истинна и безошибочна». «Так как» было объяснено выше, поэтому здесь сказано: «Так как». «Мантра праджняпарамиты истинна и безошибочна» – постижение смысла праджняпарамиты называется «мантрой», потому что все мирские качества также становятся непревзойденным пробуждением великой колесницы, и я сам [практикующий] и другие также становятся буддами, [обретая] непревзойденное пробуждение. Поэтому она истинна и безошибочна.

«Мантра великого ведения» означает, что мантра знания смысла праджняпарамиты показывает, что привязанность, гнев, неведение и все страдания круговорота бытия не имеют невыразимого самобытия, следовательно, праджняпарамита – «мантра великого ведения».

«Непревзойденная мантра» означает [следующее]. Поскольку праджняпарамита ведет к достижению непревзойденного пробуждения, она есть «непревзойденная мантра»

«Мантра, уравнивающая неравное» означает [следующее]. Поскольку праджняпарамита не равна постижению<sup>23</sup> мирских существ, шравак и прагьякабудд, но уравнивается с высшей мудростью всех будд, то это «мантра, уравнивающая неравное».

«Знай, что это мантра, полностью умиротворяющая страдания» означает, что, если держать в уме праджняпарамиту, читать ее, повторять как ежедневную

---

<sup>23</sup> В данном случае тиб. *spyod pa*, обыкновенно переводимое как «поведение», здесь определенно имеет другой смысл, созвучный прежде встречавшемуся в тексте *spyod yul* «объекту постижения». Поэтому здесь *spyod pa* переведено как «постижение».

практику, правильно размышлять о ней и наставлять в ней других, то все болезни, такие как глазная болезнь, исчезнут, обретешь защиту всех будд десяти сторон света, а также богов, нагов и прочих. Поскольку, практикуя праджняпарамиту, отвратишь все дурные рождения и перерождения в океане сансары, это «мантра, полностью умиротворяющая страдания».

«Мантра праджняпарамиты произносится: ТАДЪЯТХА: ОМ ГАТЕ ГАТЕ ПАРАГАТЕ ПАРАСАМГАТЕ БОДХИ СВАХА». Поскольку в этой мантре праджняпарамиты естественным образом собран весь смысл превосходного глубокого [учения], говорится, что эта мантра дарует благословения.

«Шарипутра, вот таким образом бодхисаттвы-махасаттвы изучают глубокую праджняпарамиту». Поскольку все будды трех времен также становятся буддами, практикуя праджняпарамиту, бодхисаттвы, вступающие в великую колесницу должны также упражняться в праджняпарамите.

«Затем Бхагаван, выйдя из того самадхи...» Силой пребывания в глубоком самадхи Благословенный [благословил] Шарипутру задать вопрос, а Авалокитешвару – ответить. Когда это было завершено, он вышел из этого самадхи.

«Выразил одобрение бодхисаттве-махасаттве арья Авалокитешваре, сказав: “Прекрасно! Прекрасно!”» Это означает, что объяснение сущностного смысла праджняпарамиты было дано в согласии с учением всех будд. Поскольку оно безошибочно, он произнес восхваление: «Прекрасно!»

«Благородный сын, это именно так! Благородный сын, это именно так! Как ты показал глубокую праджняпарамиту, так и надо ее практиковать». Как сказано здесь, все, произнесенное Авалокитешварой, находится в согласии с тем, чему учат все Будды. Именно так. «Как была объяснена праджняпарамита Благородным Авалокитешварой, так и следует практиковать бодхисаттвам, вступившим в великую колесницу. И Татхагаты возрадуются» означает, что, если даже Татагата радуется объяснению Авалокитешвары, то стоит ли говорить о том, что другие не будут испытывать в нем сомнения.

«Когда Бхагаван, возрадовавшись, изрёк такую речь» означает [следующее]. От того, что праджняпарамита была объяснена, все окружение также постигло смысл праджняпарамиты, а также, так как у присутствующих отсутствовали завесы к великой колеснице, это было произнесено с ликованием.

«Досточтимый Шарипутра, бодхисаттва Авалокитешвара, божества, люди, асуры, гандхарвы – вся свита вознесла хвалу Будде за произнесенное им».

*На этом заканчивается «Толкование “Возвышенной [сутры] сердечная сущность Праджняпарамиты”», написанное ачарьей Джнянамитрой.*

*Перевод: ачарья Бем Митруев, Юлия Жиронкина*